

■ INTERNACIONALIZACIÓN DEL CURRÍCULO Y DEL CAMPUS

■ Incorporación de las dimensiones internacional e intercultural a los currícula formal e informal para todo el estudiantado

Consciente del peso que los currícula tienen en la internacionalización del estudiantado y de las y los egresados, la Universidad de Granada ha hecho una apuesta seria en los últimos para que estos incluyan una dimensión internacional e intercultural, acorde con los ámbitos cada más internacionalizados en los que se desarrolla nuestra actividad.

Con respecto a la internacionalización de los planes de estudios a través de la docencia en otras lenguas, la UGR apoya las nuevas ofertas académicas tanto bilingües como impartidas completamente en otros idiomas. El objetivo que se persigue es doble; por un lado, ofrecer enseñanzas de interés a estudiantes de movilidad entrante, o a estudiantes internacionales que deseen realizar estudios completos de Grado o de Máster, pero que no dominan el español; por otro, y más importante, la mejora de la competencia lingüística del estudiantado local y la preparación para un mercado de trabajo internacional.

En atención al primer objetivo, se ha elaborado un paquete informativo con la oferta académica de la UGR en otras lenguas, que se facilita a los socios internacionales para que la difundan entre sus estudiantes de movilidad. Además, el Catálogo ECTS en español e inglés, denominado UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), se encuentra en una fase muy avanzada de elaboración, estando previsto su lanzamiento en modo piloto para finales de 2019.

Por otro lado, la capacitación y acreditación lingüísticas del estudiantado local, así como del estudiantado acogido en el marco de programas de movilidad, ocupa un lugar primordial entre los objetivos inmediatos de la UGR, que ha puesto en marcha programas e iniciativas que se detallan más adelante. Estas iniciativas facilitan la internacionalización y acceso a la experiencia intercultural tanto en los currícula formales como los informales. Gran parte de las medidas son posibles gracias a la labor del CLM, a través del que se materializan la mayoría de las acciones de formación y acreditación lingüística, a la vez que contribuye mediante el numeroso estudiantado internacional que atrae a la experiencia internacional del estudiantado de la UGR.

En el marco del Contrato Programa con Departamentos, se ha recogido información sobre la internacionalidad del profesorado, definida en los siguientes términos:

Porcentaje de PDI con experiencia internacional significativa (al menos uno de los siguientes: una titulación obtenida en otro país; al menos un año de estancia académica en otro país; nivel C1 en alguna lengua extranjera; activo en asociaciones académicas/científicas internacionales o dirección de revistas internacionales), y cifrada globalmente en un **19,43%**.

También se ha recogido información en el Contrato Programa sobre la internacionalización del currículo, definida en los siguientes términos:

Porcentaje de asignaturas (materias/módulos) con elementos internacionales significativos (impartido en otra lengua; metodología internacional (equipos multinacionales, aprendizaje colaborativo on-line etc.); contenidos, estudios de caso y lecturas internacionales; mínimo 10% de estudiantes internacionales matriculados; participación significativa de profesorado internacional visitante)

Según los datos aportados por los Departamentos en una primera estimación, se calcula que un **40,02%** de las asignaturas ofrecen elementos internacionales. En el marco del plan piloto de internacionalización “en casa” se analizarán en detalle estos datos y su impacto en la docencia.

Otro de los principales instrumentos de Internacionalización en Casa lo constituyen los Centros de Lenguas y Culturas Extranjeras que acoge la UGR.

■ Acogida de centros de lenguas y culturas extranjeras

La UGR posee una dilatada tradición de colaboración con centros dedicados a la promoción de diferentes lenguas y culturas de otros países. Actualmente acoge por convenio al Instituto Confucio y al Centro Ruso cuya presencia en la UGR debe reforzarse en la medida de lo posible por las magníficas oportunidades que abre tanto de aprendizaje de lenguas como de colaboración institucional.

Durante el año 2019, como en años anteriores, se ha velado para que todas las actividades organizadas por los tres centros redunden en beneficio de la comunidad universitaria; especialmente su oferta lingüística, al facilitar que los precios sean lo más reducidos posible para el estudiantado, PDI y PAS de la UGR; también haciendo viable que la

realización de cursos reciba el reconocimiento apropiado en créditos para el estudiantado, de acuerdo con la normativa de la UGR sobre reconocimiento de créditos por participación en actividades universitarias.

Como novedad importante, durante el año 2019 ambos centros se han trasladado al Palacio de la Jarosa en la calle de la Paz, antigua sede de la EIP, donde comparten edificio también con la sede en la UGR del Consortium for Advanced Study Abroad (CASA) de universidades norteamericanas. Ello, junto con la presencia de despachos de profesorado de la Facultad de Traducción e Interpretación, hace que el edificio se convierta en foco importante de actividad cultural e intercultural en la UGR, y que se busquen sinergias entre las programaciones de los diferentes centros.

▪ Instituto Confucio

El Instituto Confucio de la Universidad de Granada es una institución no lucrativa, creada gracias a la colaboración entre la Universidad de Granada y la Universidad de Pekín a instancias de la Oficina Nacional de Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera (HANBAN). Su principal objetivo es promocionar el estudio de la lengua y la cultura chinas y desarrollar en nuestra ciudad y en todo el ámbito de actuación de la Universidad, aquellas actividades que sirvan a este fin. Durante este año 2019, como en anteriores, las principales líneas de actuación del Instituto Confucio han sido los cursos de lengua china para diferentes niveles, la organización de ciclos de cine, seminarios, conferencias y talleres.

Cursos:

- Cursos generales de lengua china (cuatrimestrales, adultos).
- Curso de conversación de lengua china (cuatrimestrales, adultos).
- Clases personalizadas de lengua china para niños y adultos.
- Cursos de preparación al examen oficial de lengua china HSK /HSKK.
- Cursos de lengua china anuales para niños.
- Cursos intensivos de verano para adultos y niños.
- Cursos de chino para niños nativos.

Convocatorias exámenes oficiales:

- Convocatorias del examen oficial de lengua china HSK/HSKK.
- Convocatorias del examen oficial de lengua china HSK/HSKK en la Escuela Oficial de Idioma de Málaga.
- Convocatorias del examen oficial de lengua china para niños YCT.
- Convocatoria del examen oficial de lengua china para niños YCT en la Escuela Oficial de Málaga.

Talleres:

- 23-29 de enero de 2019, se ha organizado un taller de formación para los profesores del Instituto Confucio.
- Noviembre de 2019: Taller de ceremonia del té chino (3 sesiones de 2 horas)
- Noviembre de 2019: Taller de música china (3 sesiones de 2 horas)
- Noviembre de 2019: Taller de caligrafía china (3 sesiones de 2 horas)

Actividades culturales:

Durante el año 2019 el Instituto Confucio ha organizado un amplio abanico de actividades culturales, con un número total de casi diez mil asistentes y con una muy positiva respuesta por parte del público. Por otro lado, en este año ha mejorado el impacto de estas actividades en los medios de comunicación, con más reportajes y noticias sobre los eventos organizados.

- 20 de septiembre, XII Recital de poesía china-Festival del Medio Otoño, Fundación Rodríguez Acosta.
- 27 de septiembre: Representación de Ceremonia del Té en la Corrala de Santiago
- 13 de noviembre, Representación de Ópera de Pekín, Teatro Fundación Caja Granada.
- 24 de octubre, Exhibición de Wushu "The Charm of Chinese Kung Fu", Teatro Fundación Caja Granada.
- 27 de mayo de 2019, participación en el Festival de Música Antigua de Granada con dos intérpretes chinas.

Actos Institucionales:

- 8 de febrero de 2019. Celebración del Año Nuevo Chino, Aula Magna de la Escuela Técnica Superior de Ingeniería de la Edificación. Danza del Dragón y del León, desde Hospital Real al Instituto Confucio.
- 5 de octubre, Día de Confucio. Actividad abierta en la Fuente de las Batallas

Colaboraciones:

El Instituto Confucio colabora activamente con la Embajada de la R.P. de China, el Seminario de Estudios Asiáticos de la UGR, diferentes Institutos Confucio de España, las Facultades e Instituciones de la Universidad

de Granada, Aula Confucio de Armilla, el colegio Granada College, la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga, así como con diversas universidades, asociaciones e instituciones para organizar actividades, cursos y talleres de difusión de la cultura china.

Conferencias:

- 24 abril, 2019, conferencia de la profesora catedrática He Guimei: *Tres personajes femeninos en la literatura contemporánea china y sus adaptaciones cinematográficas*. En colaboración con Gemma: Erasmus Mundus Master's Degree in Women's and Gender Studies).
- 25 abril 2019, conferencia de la profesora catedrática Dai Jinhua: *Familia, género y patriarcado en la era digital en China*. En colaboración con Gemma: Erasmus Mundus Master's Degree in Women's and Gender Studies)
- 29 de abril, 2019, conferencia del prestigioso sinólogo John Minford: *Spirit Ditties of No Tone*. Facultad de Filosofía y Letras.
- 16 de mayo, 2019, conferencia *La introducción de la ciencia europea en China por los misioneros católicos, siglos XVI – XVII*, impartida por José Antonio Cervera Jiménez. Filosofía y Letras.
- 17 septiembre, 2019. Conferencia del famoso cineasta Xie Fei: *El cine en China y sus directores*. La Madraza.
- 23 septiembre, 2019, conferencia *Women in Love: Passionate Women in Ming-Qing Chinese Literature*, impartida por Li Xiaorong, profesora de lengua y cultura china de la Universidad de California. Filosofía y Letras.
- 14 octubre, 2019. Conferencia Shuang Xuetao: *Las ciudades y la literatura en China*. Madraza.

Difusión

El Instituto Confucio de la Universidad de Granada cuenta con una página web propia, moderna y puntualmente actualizada en tres idiomas, referente para todos los estudiantes de chino de nuestro país. Igualmente, se apoya en otras vías para la difusión de sus actividades, cursos y conferencias. Está presente en diferentes redes sociales como son Facebook y Twitter, así como en YouTube y Wikipedia, entre otras. Gracias a estas herramientas web mantiene a sus seguidores informados de todas las noticias y actividades que realiza. También sirve de plataforma para que los miles de seguidores del Instituto Confucio puedan participar activamente en su día a día, interaccionando con los demás alumnos y con personas interesadas en nuestros cursos, talleres y actividades.

Premios:

- Noviembre 2019, Convocatoria del XI Premio de Traducción Literaria "Instituto Confucio" 2019-20
- Septiembre de 2019. Concurso de manualidades y caligrafía.
- 30 de abril de 2019. Organización y celebración de la Fase Local del Concurso "Puente a China".
- 20 de junio de 2019 (resolución), II Concurso Nacional de Unidades Didácticas del Instituto Confucio de la UGR.

Otras actividades:

- 14-16 marzo, 2019: Congreso Anual de literatura comparada. El Instituto Confucio colabora con tres voluntarias para la recepción y la preparación del evento.
- Marzo de 2019, participación en el Día Internacional de las lenguas en Armilla.
- Colaboración con la Asociación Española de Estudios de Asia Oriental.

▪ Centro Ruso

El Centro ruso de la Universidad de Granada es una institución no lucrativa creada gracias a la colaboración entre la Universidad de Granada y la Fundación "Russkiy Mir". Sus principales líneas de actuación son:

- Proporcionar acceso a recursos bibliográficos y audiovisuales sobre la lengua y cultura rusas.
- Realizar programas y cursos de lengua y cultura rusas, así como actividades especializadas y de divulgación.
- Promocionar y organizar acciones artísticas y creativas relacionadas con Rusia.
- Cooperar en las relaciones de intercambio cultural, científico y divulgativo entre instituciones y centros.
- Promover el estudio e investigación en áreas relacionadas con los estudios sobre Rusia, su lengua y su cultura.

El actual curso académico 2019-2020 se inauguró con un concierto de romances rusos interpretados por Mariya Stikhun (soprano) y Anna Ivanova (piano) que tuvo lugar el 23 de septiembre.

En su quinto año de andadura el Centro ruso ha organizado actividades en dos direcciones: cursos de lengua y cultura rusas en cuatro niveles inicial, intermedio, avanzado y superior con una asistencia de 55 alumnos en 2019, y

actividades culturales y de divulgación entre las que cabe destacar por su especial relevancia el concierto de jóvenes talentos rusos en España “El Diamante Musical” celebrado el 9 de noviembre en la Sala Máxima del Espacio V Centenario de la Universidad de Granada. Dentro del mencionado festival el 8 de noviembre tuvo lugar en la Parroquia de Nuestro Salvador de Granada un concierto de órgano a cargo de Evgenia Krivitskaya en el que se interpretaron piezas del repertorio sacro de los siglos XVII y XVIII. Durante este año 2019 el Centro ruso ha coorganizado tres eventos científicos de relevancia internacional: “Las V Jornadas Andaluzas de Eslavística” celebradas los días 9 y 10 de julio, las XVI jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación celebradas el 8 de julio y el congreso “Functional aspects of intercultural communication. Translation and Interpreting issues” celebrado el 15 de noviembre en el Instituto de Lenguas extranjeras de la Universidad de la Amistad de los Pueblos de Moscú. Además, del 21 al 25 de octubre, en colaboración con el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y la Universidad Estatal de Tomsk, ha coorganizado y celebrado los exámenes destinados a la acreditación oficial de dominio de la lengua rusa (TRKI). Estos exámenes son los más reconocidos y con mayor antigüedad a nivel internacional. Es importante reseñar que el Centro ruso ha celebrado desde su inauguración más de 130 actividades con una importante asistencia de público.

Durante este año el Centro ruso ha colaborado con la Universidad Lomonósov, la Universidad de la Amistad de los Pueblos y la Higher School of Economics de Moscú, la Universidad Estatal de Udmurtia, la Universidad Estatal de Tomsk, el Aula Universitaria Hispano-Rusa de la Universidad de Cádiz, la Universidad de Barcelona, la Colección del Museo Ruso de Málaga, Ubú Libros, la Escuela Rusa de Granada, el Centro Ruso de Ciencia y Cultura en Madrid y el Centro de Lenguas Modernas, la Facultad de Filosofía y Letras, La Facultad de Traducción e Interpretación y el Departamento de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada.

El Centro ruso ha consolidado en sus cuatro años de existencia una importante actividad dentro de las líneas de actuación para las que fue concebido y se propone para el próximo curso consolidar las líneas ya emprendidas con nuevas actividades entre las que cabe destacar: la acreditación de los niveles de lengua rusa TRKI en colaboración con la Universidad Estatal de Tomsk y con el Instituto Pushkin de Moscú, actividades de apoyo a la investigación que favorezcan la colaboración con investigadores nacionales e internacionales y medidas destinadas a favorecer la cooperación de la Universidad de Granada con instituciones de todo el mundo.

La enorme actividad desarrollada es un fiel reflejo de la importancia y el impulso que han adquirido la lengua y la cultura rusas desde la creación del Centro ruso en la Universidad de Granada.